
Experienced and published literary translator, interpreter, author, songwriter and editor. Polish-born, US raised. Preferred language pairing is Polish to English. Thorough knowledge of Polish culture. Proven storytelling skills, including use of localized humor, rhythmic and poetic elements, along with the editorial expertise to craft translations that engage readers of English. I value collaboration and mind the details until the work is just right. Member: American Literary Translators Association.

Literary Translator: Polish to English

- *The Green Notebook* (2021) Rafał Dziedzic, collection of prayers
- *Złoti Village Chorus Songbook*, Vol. 1 (2010) and 2 (2018), from several Slavic languages including Polish to English.
- Interviews and research for the memoir *The Escape Artists* (2009–2014)
- *World Jazz Project* (2009) song lyrics from various languages into English
- *Teresa Murak: Artist's Catalogue* (1989)

Literary Translator: English to Polish

- *Christian Future and the Fate of the Earth* (in progress) Thomas Berry, collection of essays
- *The Escape Artists: based on a true story* (2021) Alexandra Swigon, in-progress

Author: Fiction, Nonfiction, Lyrics

- *The Escape Artists: based on a true story* (2019) reported memoir/creative non-fiction set in 1970s Poland and Italy
- *Lyric writing workbook*, Quad City Arts Literary Artist in residence (2005)
- *Rhythms of Another Life* (2003) CD, collection of songs
- *Making Arrows* (1997) CD, collection of songs
- Various short stories, creative nonfiction, essays and editorials published online and in print.

Interpreter

- *New York State Criminal Court System*, 1990-1993. NYC. Simultaneous in-court and consecutive depositions. Freelance examinations before trial.

Bi-lingual Administration

- *Young Professionals Abroad: Introduction of Entrepreneurship Studies in Transition Economies*, 1993-1994. Indiana University, Bloomington, IN. Program Coordinator; bi-lingual communication, international program coordination and scheduling visiting professors, grant writing, administrative.

Translation subject matters include Law, Economics, Environment & Ecology, Religion, Folklore, Idioms/Maxims/Sayings, Slang, Cinema/Film/TV/Drama, Music, History, Anthropology, Culinary, Wine/Oenology/Viticulture, Education/Pedagogy, Agriculture, Business/Commerce (general), International Development Organizations, Government/Politics, Real Estate.

Education

- **Bachelor of Arts in Cultural Studies** - SUNY Empire State College, NY. (1993)
Concentration in Slavic Folklife and Material Culture, minor in Economic Anthropology. Designed custom degree program and travelled to Poland for research.
- **Post Graduate coursework (Theology)** – (2000-2003) St. Ambrose University, Davenport, IA
- **Non-Profit Management Academy Courses:** including Leadership and Government, Effective Supervision, and Legal Issues.
- **Various court interpreters' training and credentials:** Widener University School of Law Court Interpreter Skills Development Workshop; NJ Court Interpreter Orientation; PA Court Interpreter Orientation; scored at Master Level on NJ Courts English portion; scored 97% on legal/English portion of PA court interpreter certification exam.

References and samples available on request.